

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE.

## ADMINISTRACIÓN

Plaza de Herradores, núm. 10, principal izquierda. Madrid.

Precios de suscripción anual. En España é Islas adyacentes, 1,50 peseta. En Cuba, Puerto-Rico, Filipinas y Portugal, 2 pesetas. En los demás puntos del Extranjero y Ultramar, 3 pesetas. Números sueltos, corrientes, 10 céntimos de peseta cada uno: atrasados, 25 céntimos. Se suscribe en la *Administración* y en las principales librerías.

Los Señores corresponsales cobrarán por su comisión, de los suscritores, lo que crean conveniente sobre los precios marcados.

## LECCIONES DE VOLAPÜK.

Accediendo á los deseos manifestados por algunas personas que no han podido asistir á las *lecciones gratuitas* del Circulo Filológico, se dará un nuevo curso de *lecciones privadas*, que tendrá lugar en la casa del administrador de esta *Revista*.

Honorarios de la clase general: cinco pesetas al mes.

Matrícula abierta en dicho punto: de una á tres de la tarde y de seis á ocho de la noche.

Agotada la primera edición de las *Lecciones de volapük*, se ha hecho ya la segunda corregida y aumentada, que se halla en esta *Administración* y en las principales librerías. Su precio *seis reales* en rústica y *ocho* en pasta de tela. Tomando *diez* ejemplares, se dan dos más *gratis*. Para nuestros suscritores, *cinco* reales en rústica y *siete* en pasta cada ejemplar.

PADRE NUESTRO, AVE MARIA Y GLORIA en Volapük, á 5 cénts. de peseta cada ejemplar. Pidiendo diez, se dan dos más gratis. Ciento en 12 rs. y mil en 100 rs. francos de correo y certificados.

## MAS SUELTOS.

Hemos recibido con aprecio el interesante trabajo filológico que con el título de *Los Nombres de los dioses* ha dado á luz D. Estanislao Sánchez Calvo, de Avilés. Es una obra de reconocido mérito, y acaba de traducirse al alemán por los Sres. Thomas de Viena. Deseamos tener tiempo y espacio suficiente para ocuparnos con alguna extensión de tan notable producción, que honra al autor y á nuestra patria.

La Holanda, país comercial y traficante por excelencia, ha comprendido como ninguno las ventajas del *Volapük*: cuenta con más de cien profesores de esta lengua, y publica en Rotterdam una edición holandesa del *Volapükabled* de Schleyer.

Normalizada ya la marcha de nuestra redacción, y conciliados los trabajos de impresión con los demás del acreditado establecimiento en que ésta se hace, podemos garantizar á nuestros suscritores, que en adelante recibirán el número de cada mes dentro de la primera decena del mismo.

La índole especial de nuestros trabajos, sobre todo en los textos de *volapük*, y el no sernos siempre fácil corregir y comprobar las pruebas, hacen que se deslicen en aquellos algunas erratas, que el buen juicio de nuestros lectores sabrá salvar y disculpar.

## ÚLTIMA HORA.

Sin dar razón ninguna, califica *La Epoca* de utópico el pensamiento de una *lengua universal*, y en tono ma-

*gistral* afirma que ni el *Volapük* ni ningún otro invento, realizarán esa quimera. Lo dijo Blas..... Como si lo hubiera dicho Lucas Gómez. *E pur si muove.*

## CORRESPONDENCIA CON LOS SUSCRITORES.

La imposibilidad en que nos encontramos de contestar individualmente á las numerosas cartas que recibimos con consultas y preguntas acerca del *Volapük*, nos obliga á abrir esta sección de *Correspondencia con los suscritores*, en la forma más á propósito, para que pueda ser útil á todos, sin dañar á ninguno.

Al efecto suplicamos á cada uno de los que nos dirijan consultas, que indique las iniciales ó pseudónimo con que hemos de contestarle.

1. HERR. J. M. SCHLEYER.—Feb. 27. No egetob gepüki penes obik.

2. AUG. KERCKHOFFS.—Feb. 27. Epenob onse; danob onse plo buk jœnik onsa; aivaladob dipedi kluba flentik.

16. A. J. L. Palamós.—Feb. 27. Egepükob penedi onsa kilid volapükik.

18. L. D. Barcelona.—Feb. 27. Getob adelo kad onsa, keli gepükob.

47. J. G. P. Budia.—Feb. 23. Corriente la cuenta y remitidos los números.

49. J. BAUER. Croacia.—Feb. 26. Panœtons as bonedeli de EL VOLAPÜK. No labobs nog vœdasbukis volapüko-spœnik.

55. Mlle. Verbrugh of-volapüka-tidel-Middelbourg.—Feb. 24. Odalons obe lovepolœn in penœd obik konami anik buka gudikün onsa. Glidob onsi ladliküno.

56. C. F.—Feb. 23. Considero tiempo perdido el que se destine á ese asunto, del que me ocupé, quizá con demasiada extensión, en el primer número de esta REVISTA.

57. M. Z.—Feb. 20. Sí, señor; con las nociones que contiene nuestra *Gramática compendiada*, en las 18 páginas que tiene de texto (lo demás son aclaraciones, vocabularios y ejercicios), basta y sobra para traducir y escribir el *volapük*, teniendo Diccionario. Aun sin éste, hay ya varios *volapükistas* españoles que nos escriben correctamente.

58. J. M. ZUBIRIA. Bilbao.—Feb. 26. Lovepolam onsa binom gudikün; no kanob penœn onse.

59. S. D.—Feb. 26. Según carta reciente de Mr Kerckhoffs, los Diccionarios para uso de los franceses y de los españoles estarán terminados en el mes de Marzo; un poco de paciencia, que esa clase de libros no se ha-

# EL VOLAPÜK

REVISTA MENSUAL LITERARIA Y CIENTÍFICA

ÓRGANO DE LA SOCIEDAD VOLAPÜKISTA MATRITENSE

**DIRECTOR.**—DR. D. FRANCISCO FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE. Plaza de Santo Domingo, núm. 4, en Guadalajara.

**ADMINISTRADOR.**—D. FRANCISCO CALVO Y GARRIDO. Plaza de Herradores, número 10, principal izquierda, en Madrid.

## MENADE BAL PÜKI BAL.

JUAN MARTÍN SCHLEYER,

inventor de la lengua universal ó volapük.

### BIOGRAFÍA.

(Continuación.)

Martín era un niño débil y se crió casi siempre enfermizo; recibió el santo bautismo á las tres de la tarde del día en que nació, administrándosele el Sr. Capellán Seitz de Limbach. Fueron padrinos el cuñado del padre, Gaspar Antonio Hartmann, recaudador en la ciudad de Lauda, y su esposa Catalina. (La prima Catalina y su hermana Liseta, que ahora cuidan la casa del señor cura, cumpliendo su misión con fidelidad y celo, son hijas de este matrimonio).

Como queda dicho, las condiciones de salud del pequeño Martín no fueron desde un principio las mejores, así como no lo son tampoco hoy, lo que en parte al menos es herencia

de su difunta madre, que presentaba síntomas análogos, pero alcanzó, sin embargo, avanzada edad. De nueve y doce años padeció congestión pulmonar, á los diez y siete erisipela, más tarde tuvo congestión cerebral, y otra vez difteria...

A los cinco años el niño entró en la escuela de su padre, donde recibió la instrucción elemental. Sus padres no le destinaban al estudio, porque, según parece, temían los sacrificios que esto impone. Además, el hermano mayor era el preferido. La madre, sobre todo, no quería dedicarle al estudio, y probablemente hubiera quedado enterrado un talento singular si su tío el maestro superior, Francisco Martín Schleyer, que era á la vez un buen músico y uno de los mejores organistas, no se hubiera llevado al joven Martín casi á la fuerza consigo á Kœnigheim, donde estuvo desde los once á los quince años, y aprendió el latín.

De Kœnigheim pasó á Tauberbischofsheim á un colegio (gimna-

sio), y en el convento de Santa Lioba encontró albergue y ulterior instrucción. Es de advertir que el niño ya á los doce años demostró su genio para la poesía; su primer poema formal fué el dedicado á Santa Lioba, prima de San Bonifacio. En el colegio continuó Schleyer cuatro años; allí tuvo ya que luchar, como durante todos sus estudios, con muchos trabajos y privaciones. En el verano tenía que ir á su casa todos los días y andar cuatro horas de camino (dos para ir y dos para volver), lo que de ningún modo le desanimaba, antes al contrario, crecía su afán cada vez más, así es que todos los años obtenía el primer premio. Ocupó desde luego el primer puesto en el estudio del latín.

Entre los premios que recibió en el colegio, cita el libro de lectura alemana de Wakernagel, cuyo contenido tuvo una gran influencia sobre su talento poético; el segundo premio lo constituían los Nibelungen, y los posteriores eran medallas de plata. En este establecimiento pasó tres clases. Pero también allí, á consecuencia de sus grandes progresos, tuvo que sufrir con la envidia de sus compañeros, y en general, sufrió toda clase de pruebas, que fortificaban sus nervios para luchas ulteriores, pero que crearon en él esa disposición de ánimo biliosa é iracunda, de la que, cuando experimenta impresiones desagradables, y sobre todo, cuando refiere sus reminiscencias con respecto á tales hechos, rara vez puede librarse del todo.

(Se continuará.)

AUG. FRITSCH.

## RESUMEN

DE LAS

# LECCIONES DE VOLAPÜK

DADAS EN EL

CÍRCULO FILOLÓGICO MATRITENSE

POR EL

DOCTOR FERNÁNDEZ IPARRAGUIRRE.

## LECCIÓN 2.<sup>a</sup>

### Sustantivos y sus accidentes.

Los *sustantivos* son las palabras primitivas ó radicales del idioma, y de ellos se derivan otros sustantivos, verbos, etc. Están tomados de diferentes lenguas, y es fácil aprenderlos por medio del diccionario.

La *declinación* es sumamente sencilla: para el genitivo, dativo y acusativo, se posponen las vocales *a*, *e*, *i*: *cifa*, *cife*, *cifi*; para el vocativo se antepone la *o*: *o cif*.

El *plural* se forma siempre agregando una *s* al singular: *cifs*, *cifas*, etc.

Sólo tienen *género* los nombres de seres animados; y de los masculinos se forman los femeninos, por la adición del prefijo *ji* para las hembras en general, y del prefijo *of* para las mujeres que tienen oficio propio. Ej.: de *cif*=*gobernador* se forman *ji-cif*=*la gobernadora ó mujer del gobernador* y *of-cif*=*el ama de gobierno*; *ji-danüdel* es *la mujer del bailarín* y *of-danüdel*, *la bailarina*.

Por medio de otros *prefijos* y *subfijos*, que en general son palabras invariables, como preposiciones, adverbios, etc., se forman sustantivos derivados de distintos grupos: así, el prefijo *sma*=*pequeño* y el subfijo *il*

=un poco, sirven para formar los diminutivos: *domil*=casita, *smazif*=pueblecito, *smazifil*=pueblecito pequeño; el prefijo *le*, ensalza, y *lu*, deprime: *ledom*=palacio, *ludom*=cabaña; el subfijo *æl* caracteriza las abstracciones espirituales: de *cil*=hijo, *cilæl*=amor filial; de *lad*=corazón, *ladæl*=cordialidad, etc. Estas derivaciones se aprenden con el diccionario y con el uso.

Pueden formarse también sustantivos compuestos, como los de *volapük*=lengua del universo, *vædas-buk*=libro de palabras ó diccionario, etc.

### Calificativos.

Se derivan de los sustantivos, posponiendo la terminación *ik*: *cilik*=infantil, *ladik*=cordial, etc.

No admiten más accidentes que los grados de significación, á no ser que estén sustantivados, en cuyo caso toman la terminación *os* y siguen la ley del sustantivo.

Para el comparativo se les pospone *um* y para el superlativo, *ün*: *gudikum*=mejor, *gudikün*=óptimo, el mejor.

### Práctica.

VOCABULARIO: *bad*=el mal, *bid*=modo, *blef*=brevedad, *blod*=hermano, *bod*=pan, *buk*=libro, *büd*=mandato; *cif*=gobernador, *cil*=niño; *deklín*=declinación, *del*=día, *din*=cosa, *dog*=perro, *dom*=casa, *dun*=hecho, *dün*=servicio, *dünel*=criado; *fal*=caso, *fat*=padre, *lufat*=suegro; *fatel*=abuelo, *fin*=fin, *fit*=pescado, *fom*=forma; *gan*=ganso, *gen*=género, *giv*=don, donación (*givæn*=dar), *God*=Dios, *gud*=el bien; *æt*=sombbrero, *it*=calor, *itatim*=verano, *jeval*=caballo, *jæn*=belleza; *kadem*=acade-

*mia*, *kat*=gato, *kazet*=acento, *klil*=claridad, *kæsel*=primo, *konsal*=congreso, *konyug*=conjugación, *konyun*=conjunción, *kosiad*=composición, *kosonat*=consonante, *kuk*=cocina, *kukel*=cocinero, *kum*=conjunto; *lab*=posesión, *lad*=corazón, *ladyek*=adjetivo, *lafab*=alfabeto, *laltig*=artículo, *lib*=libertad, *lilad*=lectura, *lisan*=razón, lógica, *læf*=amor, *loned*=longitud, *lügen*=grado; *mal*=signo, *man*=varón, *men*=hombre, *med*=medio, *mit*=carne, *mot*=madre, *mül*=molino; *nef*=sobrino, *næk*=tío, *nekel*=nieto, *neit*=noche, *net*=nación, *nim*=animal, *nom*=regla, *num*=número; *pal*=pariente, *pen*=pluma, *plæpod*=preposición, *pærod*=persona, *pük*=lengua; *reg*=rey; *seled*=rareza, *senat*=senado, *silab*=sílabas, *sæl*=señor, *son*=hijo (*leson*=príncipe), *Spæn*=España, *spænel*=español, *stæm*=raíz, *stom*=tiempo, *stum*=instrumento, *subsat*=sustantivo, *suem*=idea, *suf*=sufrimiento, *sugiv*=lección, *sup*=sopa; *tid*=instrucción, *tidel*=profesor, *tim*=tiempo, *ton*=sonido, *top*=sitio; *vat*=agua, *velib*=verbo, *vin*=vino, *vit*=fuga, *væd*=palabra, *vokal*=vocal, *vol*=universo; *xoil*=toro, *xol*=buey; *Yo'an*=Juan; *zib*=manjar, *zif*=ciudad.

Combinando estas palabras, y sin necesidad de hacer uso de las de otras clases, que aún no se conocen, pueden formarse y traducirse, del volapük al castellano y reciprocamente, frases sueltas como las siguientes, que ponemos tan sólo para indicar la marcha que debe seguirse.

1. Ji-cif.
2. Lad mota (ji-fata)
3. Ji-jeval nefa.
4. O Spæn, net libik.

- |  |  |
|--|--|
| <p>5. Of-lesons zifas.<br/>         6. Tims blefik, dels blefikum, neits blefikün.<br/>         7. Lufat e fatel ji-mülela.<br/>         8. 'Its 'itatima.<br/>         9. Stæms blefikünvædas lonedik.<br/>         10. Ji-dogil e katil, nims jœnik.<br/>         11. Givœn bukis ji-mane gudikün.</p> <hr/> <p>1. La bondad de Dios.<br/>         2. Los hechos más raros.<br/>         3. Amor de madre.</p> | <p>4. La mujer del criado del palacio.<br/>         5. Academia de la lengua.<br/>         6. Los vinos mejores, las aguas más claras.<br/>         7. El primito de las tías.<br/>         8. Las formas más hermosas de las cosas más raras.<br/>         9. Dar las sopas al niño, la carne á la cocinera.<br/>         10. El género de los sustantivos, la declinación de los adjetivos y las personas de los verbos.</p> |
|--|--|

### MODELOS DE TRADUCCIÓN.

Los periódicos españoles han publicado, tomándolo de los franceses, plagado de erratas é incorrecciones, el *Padre Nuestro* en volapük. Entretanto, uno de nuestros colaboradores hacía por sí mismo la traducción directa que á continuación presentamos:

I. Fat obas, kel binol in sÿls; nem olik pasanükomœs; kinæn ola kæmomœs obes; vil olik jenomœs su tal æslik in sÿl. Givolœd obes adelo bodi obsa vædelo e fægivolœd obes debis obsik æslik fægivobs debeles obas; e no letolœd obis falœn in tenÿd, sod delivolœd obis de bad. Jenosœd.

A. F.

Otro volapükista español, falto como todos lo estamos aún de Diccionario, nos envía los siguientes ensayos:

II. Glidob oli, o Maria, bena fulik, Sœl kod ol, palabadolœs læ jimans valik, e palabadomœs fluk gœtœpa olik. Maria sanik, mot Goda, begolœd plo ons sinels, nu ed in dÿp deila obsik. Jenosœd.

III. Glol Fate, Cile e Tikæle sanik, se æbinos in begin, nu ed egelo, ed in yeltum yeltumas. Jenosœd.

F.

Apenas publicado el segundo número de nuestra REVISTA, hemos recibido del Sr. *Zubiria*, de Bilbao, la siguiente traducción de la respuesta á las cartas de los Sres. Kerckhoffs, Einstein, Hümler y Bauer:

IV. O sœls lestimikün-Volapükels spænik danoms mœdo vipis gudik onssa valik e potoms onsse glidis omsik læfikün. In Madrid æstiton ya kopancœmi volapükik e vemo sun ostiton votiki in Barcelona. Pencœd obsik ogivom onsse kuladis ed ojinom onsse æs in Spæn betikælos obsi jœniko dœl gletik e pœfÿdik volapÿka. Ogælos obsi egelo getœn penedis e laltÿgis onssa e volapükelas alik netas difik, keli glidobs ladlikÿno.

Z.

Posteriormente hemos recibido otras traducciones, con ligeras variantes, hechas por D. A. J. L. y don Ricardo Janssens.

## Diálogos.

V. —Buenos días.—Buenas tardes.—Buenas noches.

—¿Cómo está Vd.?—Bien, ¿y usted?—Muy bien.

—¿Quiere Vd. dar un paseo?—Tengo frío.

—¿Va Vd. á Madrid?—Sí, señor.

—¿Ha tomado Vd. ya el billete?—No, señor.

—Apresurémonos.—No es necesario.

—Siéntese Vd. aquí.—Me es igual.

—¿A cómo es eso?—A peseta.

—Tome Vd. la propina.—Muchas gracias.

## Telapükats.

—Deli gudik.—Vendeli gudik.—Neiti gudik.

—Li-kostadons?—Gudiko, ed ons?—Gudiküno.

—Vilons spatæn?—Labob kalodi.

—Li-tævons al Madrid?—Si, sæl.

—Ya-li elemons bilieti onsa?—No, sæl.

—Spidobsæd—No zesüdos.

—Siedonsæd is.—Binos lindifik obe.

—Limædikosi kostos atos?—Fran bal.

—Sumonsæd legivoti.—Danob onse.

## EJERCICIOS DE TRADUCCIÓN.

(Se suponen conocidos los ejercicios anteriores y los de nuestra Gramática.)

I. In loted dinita folid in Melop tævel sembaleplonom das namaklæf so miotik pigivom ome al vatükokæn.—Vo, no suemob kisi vilol, æsagom lotel; tudelo ya mens mæl evatükomsok me namaklæf et; ab ol velatiko binol balid, kel plonom.

VOCABULARIO: *loted*=hotel, *dinit*=dignidad, *Melop*=América, *tæv*=viaje, *plon*=queja, *nama-klæf*=to-halla, *miot*=suciedad, *vatük*=loción.

(MLLE. VERBRUGH.)

II. Plofed de literat æliladom vœno in klad funapükati fa Fléchier su Turenne.

Mayed stüla e subim tikas ælegæloms julelis valik, e bal de oms æsagom kofiko nilele omik: «Kiüp okanol mekæn pükati sümik?» «Ven obinol Turenne», votik ægesagom.

VOCABULARIO: *vœno*=un día, *fu-*

*nik*=fúnebre, *mayed*=majestad, *tik*=pensamiento, *kof*=ironía, *nil*=vecindad, *kiüp*=cuándo, *süm*=semejanza, *ven*=cuando.

(KERCKHOFFS.)

III. Tim binom mon.

Nos in vol binos nen kod.

Vil oba binom libik.

Nob aibligom.

Kel pükis sevom al Rom lükæmom.

If no velatik binos, gudiko pedatuvos.

Nolob das binob.

Nolob das plæ itos obik, binos nog votikos.

(VOLAPÜKABLED.)

IV. Para traducir al volapük:

Un señor, que tenía aspecto distinguido, llegó á un almacén de Viena, é hizo que le enseñaran relojes

de oro de diferentes precios. Compró uno por 100 francos, le pagó y se marchó.

Después de algunos minutos volvió diciendo que prefería relojes más bonitos. Eligió uno de 250 francos, y dijo al relojero: «He dado á Vd. ya 100 francos, he aquí el reloj de 100 francos, que devuelvo á Vd.; debo ahora 50 francos. El relojero recibió la cuenta, dando mil gracias al nuevo parroquiano.»

VOCABULARIO: *aspecto*=sened, *finura*=fein, *almacén*=lemacem, *enseñar*=joncæn, *reloj (de bolsillo)*=poka-glok, *relojero*=glokatedel, *oro*=golüd, *precio (valor)*=vælad, *compra*=lem, *pago*=pel, *marcharse*=mogolcæn, *volver*=ge-komcæn, *preferencia (ventaja)*=bizug, *elegir*=se-vælæn, *he aquí*=eko, *devolver*=ge-givcæn, *cuenta*=kal, *parroquiano*=aibonel.

## PROGRESOS DEL VOLAPÜK.

La *lengua comercial de Schleyer*, única que con justo título puede y debe llamarse *universal*, porque en todas las naciones de la tierra la propagan más de cien sociedades, la enseñan más de doscientos profesores, y la cultivan, hablan y escriben en ella, millares de individuos, el *volapük*, en fin, único idioma llamado á realizar el más grandioso problema del siglo actual, progresa incesantemente y en todos sentidos.

Las agrupaciones formadas por los primeros iniciados en él, toman forma y adquieren importancia, estatuyen sabiamente su constitución y ensanchan rápidamente la esfera de los adeptos.

El ilustre inventor, *sin cuya au-*

*torización no puede publicarse libro alguno relativo al Volapük*, ha resuelto, para dar la posible unidad á la enseñanza, que los Diccionarios todos se publiquen en París, bajo la dirección de los respectivos profesores de idiomas de la *Escuela Superior de Comercio*. De este modo, una parte de los eminentes maestros de aquel importante centro de enseñanza viene á constituir una especie de academia provisional, interin el futuro Congreso designe la internacional que debe velar por la perfección y conservación de la lengua universal. Y esta *Academia interina* se constituye en París, en la metrópoli del mundo latino, para propagar y mejorar la obra admirable del ilustre representante de la raza germana. He ahí cómo aumentan de día en día las garantías para la realización de esa obra, que ha de borrar en cierto modo las diferencias y suspicacias mutuas de las distintas razas.

En París mismo acaba de inaugurar sus tareas, con gran concurrencia y febril entusiasmo, una poderosa *Asociación para la propaganda del Volapük*. Al lado de Monsieur Lourdelet, Presidente, y de Mr. Kerckhoffs, Secretario general, figuran personas tan eminentes como los Sres. Nicolas, Dormoy, Le Soucier (tesorero y editor), Agnellet, Allaire, Duval, Grégoire, Hiélard Humbert, Kastler, Kœchlin-Schwartz, Léautey Mesnard, De Nansouty, Petit, Petiton, Sarcey, Trouset y otros. Los socios pueden ser fundadores y titulares, reservando el título de *honorarios* para aquellas personas que hayan prestado señalados servicios á la causa del *Volapük*. La asociación se divide en secciones locales dirigidas por sus respectivas

juntas, todas en relación con el Comité Central, que á su vez lo está también con las sociedades extranjeras.

Esta Asociación publicará un *periódico*, celebrará *asambleas anuales*, y ha establecido desde luego en París *ocho cátedras*, en que, á distintas horas y en distintos barrios, se darán *cursos públicos y gratuitos*, anunciándose para el día 2 de Mayo un *concurso de premios* entre los alumnos de todos ellos.

Mr. Kerckhoffs ha puesto á la venta su *Cours complet de Volapük*, que contiene temas, versiones y un vocabulario de 2.500 raíces.

En esta obra se introducen ventajosas modificaciones en la parte técnica del volapük, que Schleyer ha admitido á propuesta del profesor francés. Y no debemos ocultar á nuestros lectores algunas de las simplificaciones introducidas en el idioma universal.

En primer lugar está acordado que los *nombres extranjeros* se escriban y pronuncien en todas partes como en el país á que pertenecen, con lo que se hace innecesario el empleo de las diez *consonantes supletorias* que Schleyer admitió en su primitivo alfabeto para la transcripción fonética.

De éste también resulta suprimido el espíritu áspero, ó *coma invertida*, con que venía representándose la *h* aspirada, y al signo de la *h* se le da una aspiración fuerte, que le aproxima y hasta le identifica con el de nuestra *j*.

Para hacer desaparecer las dificultades que á los poco versados en gramática pudiera ofrecer el conocimiento de los casos, se admite en los dudosos el empleo de las preposiciones *de* y *al* para sustituir á las ter-

minaciones *a* y *e* del genitivo y dativo; la *o* del vocativo sólo se usará en caso de exclamación como el *oh* castellano.

Kerckhoffs suprime en los ejercicios el *ons* ó *Vd.* de la etiqueta, y aboga por que se adopte el sistema latino de *tutear* siempre al interlocutor.

En la conjugación se suprime por innecesaria la *forma continuativa* llamada aoristo, y por medio de las vocales temporales usadas como prefijos se forman los adverbios de cada tiempo: *adelo*=hoy, *ædelo*=ayer, *edelo*=anteayer, *odelo*=mañana, *udelo*=pasado mañana.

Las *preposiciones todas*, aún las que indican movimiento, se construyen *con nominativo*.

De las *conjunciones* sólo la condicional *si* se construye con *subjuntivo*, de suerte que apenas se hace uso de este modo en volapük.

La *construcción* es siempre *regular* ó gramatical: toda palabra *regida* debe seguir á la *regente*, toda palabra *determinante* á su *determinada*.

No habiendo en volapük *modismos* ó *idiotismos*, los de las diferentes lenguas deberán reducirse á la expresión correctamente gramatical equivalente, antes de ser traducidos. No podrá, pues, traducir p. ej. un español la frase *tomar las de Villadiego*, sino por *marcharse*.

Y he ahí por qué decíamos que el volapük progresa en todos sentidos, ampliando su esfera de acción con la propaganda, y mejorando su manera de ser técnica, aún antes de la reunión del Congreso universal, en que ha de quedar definitivamente constituido, mediante la cooperación de los delegados de todos los países que en él tomarán parte.

F. KAMPLENIE.

## SUELTOS.

Seguimos recibiendo periódicos del extranjero y de las distintas provincias de España, muchos de los cuales se ocupan, tan espontánea como gratuitamente, de la idea del VOLAPÜK, que á donde quiera que llega provoca entusiastas simpatías.

Hemos recibido el núm. 63 de *El Volapükabled* correspondiente al mes de Marzo, en el que se anuncia nuestra REVISTA y la segunda edición de la *Gramática*.

El *Boletín Eclesiástico del Arzobispado de Toledo* inserta, con el epígrafe de *Lingüística*, el siguiente preámbulo, y á continuación nuestro artículo-prólogo á las lecciones del *Volapük*. No hubiera estado de más, á nuestro juicio, indicar la procedencia del artículo, por si alguno de los lectores quería ampliar las noticias, ya un tanto atrasadas que en él se dan:

«*Erat autem terra labii unius, et sermonum eorumdam*: era entonces la tierra de un solo lenguaje y de unas mismas palabras. *Ecce unus est populus, et unum labium omnibus*: he aquí el pueblo es uno solo, y el lenguaje de todos uno mismo. *Confusum est labium universæ terræ*. fué confundido el lenguaje de toda la tierra.

En tan pocas frases nos condensa el sagrado libro del Génesis la historia original de la unidad y diversidad de lenguas. La humanidad, sin embargo, sueña de cuando en cuando en las ventajas del idioma único ó lengua universal (uno de tantos dones que perdiera por sus pecados),

como sueña en el Paraíso, y siente en su corazón el vacío de las perfecciones originales. No debe extrañar por lo mismo que se haya proyectado y proyecte algo en el curso de los siglos, para constituir una lengua universal. Por otra parte, el dón de lenguas activo y pasivo otorgado tantas veces por Dios, y la promesa indefectible de que el mundo terminará formando un solo rebaño bajo el cayado de un solo pastor, lo cual supone unidad de creencias y tal vez de idioma, no parecen oponerse á la posibilidad y realidad de la lengua única en el mundo. La pluralidad de lenguas fué un castigo; y como *illius est tollere cuius est condere*, ¿qué absurdo sería el que Dios uniese otra vez á la gran familia humana con lo mismo que la unió al principio? Al pie de estas reflexiones damos el siguiente artículo, que no deja de ser curioso, y que pudiera ser el preludio de una misericordia más de Dios con el hombre: que bajo este criterio debe mirarse la cuestión.»

En cabeza de la lista de *socios honorarios*, aprobada por la *Asociación francesa para la propaganda del Volapük*, figura el nombre del señor Fernández Iparraguirre, nuestro Director, que agradece y aprecia en lo que vale tan singular distinción.

SUMARIO.—Juan Martín Schleyer, inventor de la lengua universal ó volapük. (*Continuación*.)—Resumen de las lecciones de *volapük* dadas en el Círculo Filológico Matritense por el Dr. Fernández Iparraguirre. Lección 2.<sup>a</sup>—Ejercicios de traducción.—Progresos del Volapük.—Suelos.—Correspondencia y anuncios, en la cubierta.

Imp. de la Viuda é Hija de Gómez Fuentesnebro,  
Bordadores, 10.

cen en cuatro días, si han de hacerse bien.

60. S. F.—Feb. 27. No le choque á usted eso; en esta cuestión, como en muchas otras, se ve muy claro que el sentido común es el menos común de los sentidos. ¿Qué extraño es que se diga que el vol. es una lengua más, cuando hay quien aboga por que se adopte como idioma universal el latín por su abolengo, el francés por su propagación, el español por su extenso dominio, y hasta el vascuence, quizá por su facilidad? Para hablar mal una cualquiera de estas lenguas hacen falta años y años; para hablar correctamente el volapük bastan algunos meses. Pero ¿quién repara en esa diferencia?....

61. E. SANCHEZ CALVO. Avilés.—Sin tiempo para escribirle, le prometo hacerlo en breve.

62. MR. JOSEPH BERNHAUPT. Beirut (Siria).—Dalonsœd obe glidœen loefiko volapükatideli balid Silopa.

## OBRAS DEL DR. FERNANDEZ IPARRAGUIRRE.

**Juicio crítico de El Mágico prodigioso**, estudio laureado con el primer premio en el Centenario de Calderón.—Una peseta.

**Discurso sobre las pretendidas divisiones de la naturaleza y de la ciencia**, Una peseta.

**Estudios gramaticales**.—Concepto general del verbo y explicación racional del mecanismo de su conjugación, con noticias sobre las formas de ésta en más de veinte idiomas.—Una peseta.

**Conjugación comparada de las seis lenguas novolatinas**.—Una peseta.

**Cuadro mecánico de la conjugación en las seis lenguas novolatinas**. Aparato inventado y construido por D. F. Fernández Iparraguirre, destinado á enseñar intuitivamente la conjugación de dichas lenguas, premiado con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística.

El cuadro mecánico completo, conteniendo lo necesario para conjugar los verbos regulares en todas y cada una de las lenguas española, portuguesa, italiana, francesa, vácica y provenzal, se vende en veinte pesetas.

Cada uno de los cuadros ó carteles auxiliares, impresos sobre el color respectivo del idioma correspondiente, se vende por una peseta.

Tomando el cuadro mecánico y los seis carteles reunidos, cuesta todo veinticinco pesetas.

Cada uno de los aparatos en que se prescinde de la conjugación comparada para completar la de un idioma en verbos

regulares é irregulares, cuesta cuarenta pesetas.

**Nociones de Gramática general** aplicadas especialmente á la Lengua castellana, utilísimas para perfeccionar el conocimiento de este idioma, é indispensables para servir de introducción al estudio de cualquier otro. Obra premiada con *Diploma de Mérito* en la Exposición Literario-Artística: precio encartonada cinco pesetas.

**Cuadros sinópticos para practicar por escrito**, en cualquier idioma, la clasificación de palabras, que suele llamarse *análisis gramatical*. El encasillado de estos cuadros en blanco se acomoda al adoptado en la Gramática general, y su tamaño de pliego permite componer, en las ochenta y seis líneas que cada uno tiene, un trozo de bastante extensión: se venden á cuatro pesetas el ciento.

**Cuadros sinópticos para descomponer las proposiciones en sus elementos**, formando parte de lo que generalmente se llama *análisis lógico*. En las mismas condiciones materiales que los cuadros anteriores.

**Método racional de Lengua francesa** seguido de una serie de diálogos con numerosos modismos de los más usuales para aprender á hablar con perfección, y una colección escogida y ordenada de trozos de literatura para traducir y componer; obra acomodada á las disposiciones vigentes, tanto sobre el estudio del francés en la segunda enseñanza, como sobre el conocimiento que del mismo se exige á los aspirantes al ingreso en carreras especiales.—Diez pesetas.

De estas cuatro últimas obras, publicadas por el Dr. Fernández Iparraguirre, en colaboración con D. Tomás Escriche y Mieg, se remiten prospectos gratis al que lo solicite.

**La enseñanza de las lenguas**, folleto publicado por D. Tomás Escriche y Mieg.—Media peseta.

**La ortografía fonética**.—Folleto por el mismo autor.—Media peseta.

**Prontuario de pronunciación**, que contiene las reglas esenciales para aprender á leer el francés con facilidad.

**Ejercicios lingüales**, con cuyo auxilio se aprende á pronunciar el francés correctamente.

Cada una de estas dos obritas, publicadas por el Sr. Escriche, se vende por una peseta.

**Nuevo método de explicar la lengua latina**, por D. Eulogio Horcajo Montes 1.º y 2.º curso.—Cuatro pesetas.

**Nueva teoría sobre la conjugación del**

verbo latino sacada de la obra anterior.

—*Media peseta.*

**Semblanzas de las mujeres de la Biblia**, por el Dr. M. Lázaro Garzón. Un tomo en 4.º mayor, *cinco pesetas* en rústica y *seis veinticinco céntimos* en pasta de tela. Edición de lujo, papel superior, cortes dorados y estampación en tela y purpurina, *trece pesetas.*

**En derredor del hogar** —Cuentos contados por una abuela á sus nietos, por Vico

y Bravo. *Una peseta* en rústica y *una cincuenta céntimos* en pasta.

**Tradiciones, leyendas y cuentos granadinos**, por Afán de Ribera. Dos tomos en 8.º, *seis reales* en rústica y *ocho* juntos los dos en pasta.

Todas las obras hasta aquí anunciadas sedarán á nuestros suscritores con la rebaja del *veinte por ciento* en sus precios respectivos.

## ANUNCIOS.

La extensa y escogida circulación que tiene nuestro periódico no sólo en España, sino en América, y en casi todas las naciones de Europa, ofrece á los anunciantes positivos resultados.

A pesar de eso, hemos señalado los siguientes módicos precios:

Para los suscritores : En línea seguida, como ésta, *15 céntimos de peseta* cada una.

Para los no suscritores : *20 céntimos.*

Por cada línea de letras *versales*, se contarán dos para el pago, siempre que no excedan de *medio centímetro* de altura.

**IDIOMA INGLÉS.** Obras para su estudio por D. J. M. Zubiria, Catedrático de Inglés é Intérprete Jurado-Bilbao; (adoptadas en varios Institutos y Academias).—*Gramática Inglesa* (Compendio bilingüe) con la pronunciación fonográfica de todos sus ejemplos. 2 pesetas.—*El Traductor de inglés.* Lectura amena con cuestionario y un vocabulario fonético de *tres mil* palabras. 3 pesetas.—*El Corresponsal Inglés.* Formulario bilingüe de correspondencia mercantil inglesa, con dos vocabularios comerciales : uno fonético inglés-español de *dos mil* palabras y otro español-inglés de *mil quinientas.* 3 pesetas.—*Versiones inglesas.* (Gramática, Traductor y Corresponsal). Un grueso tomo en tela 6 pesetas. En la librería de *D. F. Fé, Madrid*, y en las principales de provincias.

**LECCIONES** de Volapük.—Academia de idiomas extranjeros.—Barcelona, calle Muntaner, 17.

**SUMARIO** de la revista *El Sentido Católico en las Ciencias Médicas* en su número 8 (22 de Febrero).

**Parte especulativa.**—*Sección doctrinal:* El Alma y las funciones del cerebro. Examen crítico y refutación de errores de la obra de E. Ferrière, titulada «El alma es la función del cerebro», por el Dr. D. Vicente Liverani. Versión española de D. F. de S. de Delás, (continuación).—*Sección bibliográfica* por el Dr. D. Rosalino Rovira y Oliver, Médico auxiliar del Hospital de Sta. Cruz.—Bosquejo topográfico-médico de Candelario, Montequí.—Desastres que pueden ocurrir en los ferrocarriles á consecuencia de enfermedades de los oídos en ciertos empleados de la línea, Grazzi, traducción española de Suñé y Molist.—**Parte práctica.**—Medicina.—Los trabajos de M<sup>r</sup>. Pasteur.—Farmacia.—*Farmacia química.*—Reconocimiento de algunas quinas comerciales, por D. Ricardo J. Gorrioz. (Conclusión).—*Formulario.*—Papel Mostaza.—Inyección Ricord.—**Boletín.**—*Sección oficial.*—Real Academia de Medicina de Madrid.—Programa de premios para el año 1887.—*Crónica.*—*Boletín bibliográfico.*—*Anuncios.*

Se publica semanalmente en Barcelona y cuesta al año 10 pesetas.

**GRAMÁTICA** compendiada, para aprender el Volapük, con vocabularios y ejercicios, por el Dr. Fernández Iparraguirre.—2.ª edición.—Precio en rústica : 1,50 peseta; en pasta de tela 2 pesetas. Por cada 10 ejemplares pagados al contado se dan 2 más gratis.